



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي



جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان -

كلية الآداب و اللغات الأجنبية

قسم اللغة الإنجليزية

شعبة: الترجمة

تخصص: عربي إنجليزي عربي

ترجمة مصطلح العلوم التجارية وعلوم التسيير من

اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية

إشراف الأستاذة:

د. فتيحة عباس

إعداد الطالبة:

حجيلة حنان

أعضاء المناقشة:

رئيسا	جامعة تلمسان	أستاذة محاضرة صنف -أ-	د.منال سعدي
مشرفا ومقررا	وحدة البحث تلمسان	أستاذة باحثة صنف -أ-	د. فتيحة عباس
ممتحنا	وحدة البحث تلمسان	أستاذة باحثة صنف -أ-	د.سعاد بلعباس

السنة الجامعية:

1443-1444هـ

2022-2023م

إهداء

إلى أبي وأمي.....

فلولاهما لما وجدت في الحياة، ومنهما

تعلمت الصمود رغم صعوبات الحياة

إلى أخي العزيز سندي في الحياة

إلى أساتذتي الكرام

منهم تعلمت كيف استقي الحروف

وتعلمت كيف أنطق الكلمات

وكيف أصوغ العبارات

إلى صديقتي العزيزتين:

حسين كنزة و قادري نور الهدى

إلى الزملاء والزميلات الذين لم يذخروا جهدا في مدي بالمعلومات

والبيانات داعية المولى سبحانه وتعالى أن تكمل بالنجاح والقبول.

شكر و تقدير:

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات و الصلاة و السلام
على أشرف المرسلين:

أتقدم بجزيل الشكر و التقدير للأستاذة المشرفة السيّدة:
الدكتورة فتيحة عباس، على إشرافها على هذه المذكرة
و منحنا من وقتها و جهودها في إرشادنا و تقييم بحثنا للخروج
بأفضل النتائج المرجوة.

فلها منا أسمى عبارات الشكر و العرفان و التقدير
كما نوجّه شكرنا إلى السادة أعضاء لجنة المناقشة
الدكتوراه. منال سعدي و الدكتوراه. سعاد بلعباس
مناقشتنا و تقييمنا. و نشكر كل أساتذة قسم الترجمة في كلية
اللغات.

مقدمة

مقدمة:

لطالما كانت الترجمة فناً جميلاً وملتقى للحضارات والثقافات لدى الشعوب منذ الأزل في نشر العادات والتقاليد والفكر المختلف فيما بينهم وكذا تبادل اللغات المختلفة، فقد اعتمد الإنسان في دراساته للترجمة على العلوم المعرفية ثم تطورت مع العصرية، وظهر وسائل تكنولوجية ساعدته على ربح الجهد والوقت وتوسيع معرفته الترجمة.

والجدير بالذكر أن الترجمة تمثل دوراً فعالاً في التعريف بعلوم المسلمين القدماء، وكانت بمثابة الجسر الواصل بين الماضي والإنجازات التي توصل إليها البشر في زمننا الحاضر.

والأهم من ذلك أن الترجمة تدعو إلى إتقان اللغات وذلك ما أوصانا به الحبيب المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم في رسالته النبوية الشريفة فأمرنا بأن نتقن اللغات من أجل أن نتق شرور الأقوم، أي أن امتلاك أكثر من لغة في الرصيد المعرفي هو بمثابة سلاح يُمكن للمترجم استعماله عند الحاجة إلى ذلك ولقد ظلت الترجمة ولا زالت ضرورة لا يمكن للعالم الاستغناء عنها وشملت مجالات عديدة كالمجال السياسي، الدبلوماسي وكذا الاقتصادي، وبفضلها توحدت لغة العالم رغم تعدد اللغات والثقافات فيه.

ولقد لعبت الترجمة في المجال الاقتصادي دوراً هاماً وأساسياً في نجاح المبادلات التجارية وضمان سيرورة أهم البورصات والشركات متعددة الجنسيات ولها لغة مختصة وهي لغة الاقتصاد والتي يعتمد عليها أغلب الاقتصاديين في معاملاتهم التجارية والمالية وذلك بغرض التنمية الاقتصادية.

يتميز النص الاقتصادي باختلاف طبيعته عن باقي النصوص فهو يضم مصطلحات خاصة وشكل مختلف أيضاً، بحيث ما يلفت الانتباه عند الاطلاع عليه غناه بالأرقام والإحصائيات والرسوم البيانية وهذا

ما يستوجب على المترجم الاقتصادي مراعاة هذه الخصائص أثناء قيامه بعملية الترجمة. فلقد حاولنا من خلال بحثنا دراسة الترجمة في الميدان الاقتصادي مع تبيان أهميتها وكذا الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته للمصطلح الاقتصادي.

اشتهرت العلوم الاقتصادية بفضاء ترجمي بنسبة عالية، إلا أنّ بعض الأحيان تنطرق إلى تراجم بديلة، ففي هذه الحالة ارتأينا الأخذ بعين الاعتبار الإشكالية التالية:

كيف تتم ترجمة المصطلحات الاقتصادية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية؟

- ❖ ومن هنا تبادرت إلى أذهاننا عدة تساؤلات و هي:
- ❖ ما المقصود بالترجمة الاقتصادية، ماهي مجالاتها؟
- ❖ ما أهميتها ومزاياها على الصعيد الدولي؟
- ❖ ما مصطلح التجارة وعلوم التسيير؟
- ❖ فيم تتمثل الصعوبات والنقائص التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته للمصطلح الاقتصادي وحلوله؟

و للإجابة على هذه الإشكالية و التساؤلات المطروحة، قدّمنا الفرضيات التالية:

- ❖ لكل مصطلح اقتصادي في اللغة الأصل مقابل في اللغة الهدف.
- ❖ يمكن للمترجم أن يستعمل أدوات تكنولوجية متعددة أثناء قيامه بعملية الترجمة.
- ❖ أغلب التراجم المتحصل عليها من خلال هذه الأدوات سوف تكون حرفية ليست بالترجمة النوعية.

و من دوافع اختيارنا لهذا الموضوع منها ما كان ذاتيا كالميل إلى الترجمة الاقتصادية بما أنها أصبحت ضرورة حتمية لإنجاح أهم الصفقات الاقتصادية والأعمال التجارية محليا ودوليا، وكذا وجب التطلع على

أهم المصطلحات الجديدة التي تشكل أهمية كبيرة في الاقتصاد العالمي، ودوافع موضوعية تمثلت في نقص الدراسات في الترجمة المتخصصة في الاقتصاد ومحاولة معرفة أهم المجالات التي تطبق فيها وما مدى أهميتها في عصرنا الحالي.

لقد كان المنهج الوصفي التحليلي هو ما اعتمده في دراستنا بحيث قمنا باستعماله في الجانب النظري لموضوع دراستنا، والذي كان ترجمة المصطلحات في الميدان الاقتصادي فقمنا بذكر بعض المفاهيم والتعريفات، وكذا حاولنا البحث في بعض الإشكاليات المتعلقة بالموضوع، أما بالنسبة للجانب التطبيقي فقد استعملنا المنهج التحليلي من خلال وضع استبيان لطلبة كلية العلوم الاقتصادية والتجارية وعلوم التسيير لمعرفة أهم المصطلحات المستخدمة في هذا التخصص، مع ذكر أهم الأدوات الرقمية التي يعتمدها الطلبة في ترجمتهم للمصطلح الاقتصادي، من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف.

و لمعالجة هذا الموضوع من خلال تقسيم بحثنا إلى ثلاثة فصول: حيث عنونا الفصل الأول بالترجمة في الميدان الاقتصادي و جاء في مبحثين:

المبحث الأول تضمن مفهومًا للترجمة، نشأتها، مجالاتها، وخصائصها و دورها في المؤسسة الاقتصادية.

أما المبحث الثاني فقد ضم ماهية الترجمة الاقتصادية، مجالاتها وأهم شروطها مع ذكر أهميتها ومزاياها على الصعيد الدولي، ومن تم تطرقنا في الفصل الثاني إلى إشكالات ترجمة مصطلح التجارة وعلوم التسيير في الميدان الاقتصادي. فحاولنا في المبحث الأول إعطاء نبذة عن تاريخ التجارة ومفهومها، أنواعها وعلاقتها بالترجمة كما قمنا بذكر الفرق بين الترجمة التجارية و الترجمة الاقتصادية وأهم الخدمات الاحترافية لهذه الأخيرة، أما المبحث الثاني فكان يدور حول ماهية علم التسيير والصعوبات التي يواجهها

المترجم أثناء ترجمته للمصطلح الاقتصادي، إضافة إلى نقائص الترجمة الاقتصادية والحلول المقترحة لمعالجتها، أمّا الفصل الثالث فتناولنا فيه الجانب التطبيقي، والذي قمنا فيه بعرض استبيان على طلبة كلية العلوم الاقتصادية، التجارية وعلوم التسيير بجامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان، من السنة أولى جامعي حتى السنة الثانية ماستر، وقمنا أيضا بوصف إحصائي لعينة الدراسة حسب المستوى الدراسي مع ذكر أهم الأدوات الرقمية المعتمدة في ترجمة المصطلحات في ميادين تخصصهم وفي الأخير تمّ عرض خاتمة شاملة للدراسة.

وفيما يخص الدراسات السابقة التي اعتمدها في موضوع بحثنا فقد تمثّلت في:

❖ أصول الترجمة، دراسات في فن الترجمة بأنواعها كافة الترجمة الفورية والترجمة الأدبية والترجمة الإعلانية.

❖ الترجمة المتخصصة

و من الصعوبات التي واجهتنا والتي شكلت عائقا نحو التعمق في هذا الموضوع نقص الدراسات السابقة في ميدان الترجمة الاقتصادية، وكذا نقص المراجع والمصادر خاصة المترجمة باللغة الإنجليزية، بالإضافة إلى الفقر المعجمي للمصطلحات الحديثة فلم نستطيع الحصول على معاجم مستحدثة بل فقط القديمة منها، إلى جانب النقص الملحوظ على مستوى الجامعات للبحوث والمذكرات التي تشمل هذا المجال بالمقابل. فقد واجهنا صعوبة مادية في شراء الكتب المختصة في العلوم الاقتصادية التجارية وعلوم التسيير وكذا المتعلقة بالترجمة الاقتصادية. نظرا لبيعها بأسعار باهظة بالمكتبات كما أنه قد تلقينا إشكال عدم تواجد بعض طلبة السنة الثانية ماستر في الحرم الجامعي خلال فترة قيامنا بالدراسة الميدانية

وهذا ما أهدر بعض من وقتنا، فقد كنا مطالبين بالتردد على الجامعة وذلك خدمة لمصادقية نتائج بحثنا
التطبيقي.

الطالبة : حجلة حنان

تلمسان يوم: 28 ماي 2023

الف الأول: الـ جة في الـ ان الـ اد

1. الـ جة بـ الفهم اللـ و الـ اصـ لـ

2. نـ أـ

3. مـ الـ

4. خـ اـ الـ الـ

5. دورها في الـ الـ الـ اد

6. مـ الـ الـ الـ الـ

7. مـ الـ

8. شـ و الـ الـ الـ الـ

9. أهـ الـ الـ الـ الـ

10. مـ الـ الـ الـ الـ الـ

تعد الترجمة مجمع الحضارات والثقافات منذ العصور القديمة لتاريخ البشرية. فهي بمثابة الجسر الرابط بين البشر في جميع دول العالم حيث تقوم على تبادل الفكر والثقافات وكذا اللغات بين الشعوب، وقد جاءت فيها عدة تعاريف حيث كان هناك اختلاف واضح بين العلماء والباحثين في تحديد مفهوم معين للترجمة، وعليه وجب علينا إعطاء مفهوم بسيط لها.

1. الترجمة بين المفهوم اللغوي والاصطلاحي:

1.1 المفهوم اللغوي:

ترجم الكلام بينه ووضحه، وكلام غيره نقله من لغة إلى أخرى، ولفلان ذكر ترجمته، والترجمان: المترجم جمع ترجم وتراجمة¹ كما أنه يوجد حديث لهرقل: قال لترجمانه، الترجمان بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى والجمع التراجم².

و قد قامت معظم المعاجم الفرنسية بتعريف مصطلح Traduction بأنه نقل الكلام من لغة إلى أخرى³.

2.1 المفهوم الاصطلاحي:

لقد قام الدكتور جمال عبد الناصر بتعريفها فقال: إنها عملية نقل كلمة من لغة إلى أخرى مع البقاء على إيصال المعنى المقصود والمستدل عليه محسوسا ومفهوما و ظاهرا⁴.

¹ إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ط4، 2004، ص83 .

² ابن منظور الأنصاري، لسان العرب، دار أحياء التراث العربي، بيروت، لبنان ط3، 1993، ص32.

³ Dictionnaire Larousse, l'imprimerie Maury-eurolivres à Manchecourt, France, juin 2002, p428.

⁴ جمال عبد الناصر، "الترجمة والتعريب"، مجلة الفيصل الثقافية الشهرية، الرياض، العدد 239 جمادى الأولى، 1447هـ سبتمبر (أكتوبر 1996)، ص2.

وباعتبار أن الترجمة تلعب دورا جوهريا في تقريب المفاهيم بين الشعوب والارتقاء بالحضارة البشرية بالرغم من الاختلافات الموجودة بينهم في الثقافات واللغات، فقد وردت فيها العديد من الآراء من قبل المنظرين والعلماء، سندلي ببعضها:

لقد جاء على لسان البروفيسور راشيل جوتون (Gauton) في ما يخص مفهوم الترجمة أنها: "عملية تحويل النص المصدر إلى النص الهدف أي من اللغة المصدر إلى لغة الهدف"¹، وهذا يعني أن المترجم ملزم بعملية الترجمة للنص المطلوب من لغة الثانية إلى اللغة الأصلية. وهذا يدفعه إلى الإلمام بمعرفة شاملة وجيدة للقواعد والدلالات التي تشمل عليه ترجمة النص المصدر في اللغة المصدر لكي يتمكن من الحصول على النص الهدف في اللغة الهدف وأول ما يجب عليه التقيد به هو الفهم الجيد للنص المطلوب.

2. مجالاتها :

هناك عدة مجالات تختص فيها الترجمة نذكر منها ما يلي:

1.2 الترجمة الأدبية: Literary Translation

لقد حظيت الترجمة الأدبية بالاهتمام من قبل منظري الترجمة أكثر من غيرها من أنواع الترجمة الأخرى. وهي من أصعبها. تستوجب النزاهة في نقل النصوص من لغة إلى أخرى بدون زيادة أو نقصان مع أنه يستوجب عليه استخدام التعبيرات اللازمة والتي تناسب ثقافة ولغة بلده. كما أنه ملزم بأن يكون على معرفة

¹ أحمد التيجاني ماهر أحمد، "الترجمة من منظور فقهاء اللغة"، دكتوراه في دراسة الترجمة، كلية الدراسات العليا للغات - جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا سنة 2018، ص 80.

جيدة بأهم التعبيرات الثقافية والمصطلحات. وتختص الترجمة الأدبية: القصص، القصائد، الروايات. الأشعار والمسرحيات وجميع فروع الأدب¹.

2.2 الترجمة المتخصصة: specialized translation

هي نقل النصوص التي تتعلق بالعلوم التطبيقية والنظرية من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة مع عدم الإخلال بالمعنى المستهدف².

وهي نقل للأفكار العلمية بهدف اكتساب المعارف الجديدة واستخدامها كما هي أو تطويرها³.

تعد الترجمة المتخصصة أيضا من أصعب التراجم حيث أنها تتضمن ترجمة مصطلحات غير مألوفة عند عامة الناس وهي علمية بحثية، حيث يختص بها فقط من هم مؤهلون بها.

3.2 الترجمة الدينية : Religion Translation

يقوم من خلالها المترجم بإيصال الفكر الديني مع عدم الإخلال في المعنى وتكون بشكل شفهي أو تحريري أو حتى بالقيام بتسجيلات لها، مع وجوب عدم ارتكاب الأخطاء أو التحريف فالأمانة هي أقل شرط يجب توفره في المترجم الديني، كما يجب عليه أن يكون ملما بجميع أحكام الديانات ومنتقنا للغة الأصلية ولغة الهدف.

¹ محمود عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر، لوندان، ط2، 2003، ص7.

² https://mobt3ath.com/dets.php?page=207&title=%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D9%85%D9%8A%D8%A9

تم الإسترداد يوم 28 أبريل 2023 على الساعة 16:18

³ Ibid

للترجمة الدينية عدة عراقيل من بينها، عدم وجود المقابلات المتخصصة للمصطلحات الإسلامية في لغة الهدف وذلك لاختلاف الثقافات وهذا ما يسمى بتضارب المفردات وبالخصوص المفردات الازدواجية¹.

4.2 الترجمة الاقتصادية: Economic translation

لقد ظهرت الترجمة الاقتصادية في العالم بغرض تحقيق التوازن في المصالح المشتركة بين رجال الأعمال في الدول المختلفة، وذلك لاختلاف لغاتهم فتعد الترجمة الاقتصادية مجالا مهما وضروريا، حيث تتوفر أكبر البورصات العالمية على مترجمين اقتصاديين وكذا الشركات متعددة الجنسيات².

3. خصائص الترجمة النوعية:

الترجمة هي العملية التي تطلق على النصوص العلمية أو الأدبية وغيرها من أنواع الترجمة من اللغة الأصلية لها إلى إحدى اللغات الأخرى، و للتركيبة الصحيحة والناجحة خصائص عدة من أهمها :

- على المترجم أن يفهم جيدا اللغة الأصلية واللغة التي سوف يترجم إليها النص المطلوب.
- التقيد بالنحو: أي على المترجم أن يراعي القيود النحوية في كلتا اللغتين (اللغة الأصل ولغة الهدف).
- تجنب المترجم للترجمة الحرفية لأنها في معظم الأحيان تكون خاطئة، فالترجمة الصحيحة يجب أن يقوم فيها المترجم بفهم المعنى وأخذه ومن ثم يقوم بعملية البناء الحرفي للنصوص، كما يتوجب عليه قراءة النص كاملا ليكون قادرا على ترجمة المعنى وعليه تكرار القراءة باعتبار أن هناك نصوص صعبة الفهم.
- الصدق في نقل النصوص من الأمور الضرورية للنجاح في عملية الترجمة وعدم الخروج عن صلب الموضوع.

¹ حسين سعيد غزالة، ترجمة المصطلحات الإسلامية، مشاكل وحلول، ص318.

² د. واعر لمياء، محاضرة "الترجمة وأنواعها"، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، جامعة الإخوة منتوري قسنطينة 1

- قبل عملية الترجمة يجب أن يكون للمترجم هدف معين فالمترجم الناجح لا بد أن تكون له غاية من نقله للنصوص من لغة إلى أخرى.

- اكتساب الخبرة والمهارة في عملية الترجمة هو من أبرز الخصائص التي تميزها فإن لم تكن متواجدة في المترجم لن تنفعه أدوات الترجمة في نقله للنصوص¹.

4. دور الترجمة في المؤسسة الاقتصادية:

- تلعب الترجمة دورا أساسيا في المؤسسة الاقتصادية، حيث تقوم هذه الأخيرة بعرض السلع والخدمات المتنوعة وذلك بغرض بيعها مقابل الربح المالي مع ضمان استمرارية مكاسب هذه المؤسسة وتطويره. وهذا الأمر يتطلب في العمال أو الإداريين بأن يقوموا بجلب الزبائن لشراء هذه المنتجات واستهلاكها بشكل مستمر، لذا يتعين عليهم التحدث بلغة الزبون، هذا ما يفرض تواجد المترجمين في المؤسسة. ومن المتداول بين سكان العالم أن اللغة الإنجليزية هي المهيمنة في السوق والمبادلات التجارية العالمية لكن بالرغم من ذلك تظل لغة الزبون هي لغة التجارة وليست فقط اللغة الإنجليزية².

¹ - مقال " خصائص الترجمة الناجحة"، موقع المنارة، منشور على الرابط التالي :

[https://www.manaraa.com/post/6762/%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-](https://www.manaraa.com/post/6762/%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9)

<https://www.manaraa.com/post/6762/%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9>

2023/04/20 على الساعة 16:30

² - أحمد شقرون، الترجمة في المؤسسة الاقتصادية: الترجمة العربية في مجال الأدوية (نموذجاً) تم الاسترداد يوم 20

ماي 2023، على الساعة 18:15 على الرابط التالي: <http://www.zsjp.cerist.dz/en/article/128230>

5. ماهية الترجمة الاقتصادية:

1.5 لغة علم الاقتصاد:

تعرف اللغة الاقتصادية ببساطة أسلوبها حيث أنها توصل الرسالة الاقتصادية إلى المتلقي بسلاسة وهي لغة علمية وتقنية، كما تهتم هذه اللغة بكل ما يحدث في المجال الاقتصادي من مستجدات وتطورات هامة، وكذا تعتبر وسيلة اتصال بين الخبراء في هذا المجال والمواطن، كما أنها تعتمد في مجملها على النسب والإحصائيات لكن هذا لا يمنع أنها تحتوي أساليباً بالغة وإيحاءات كالاستعارة والتشبيه والكناية وغيرها... وبمجرد حديثنا عن هذه اللغة تندفع إلى مقارنتها بأسلوب اللغة العادية فنستنتج أنها مميزة عن هذه الأخيرة: "يختلف أسلوب اللغة العادية عن أسلوب اللغة التجارية والاقتصادية في الأرقام فنجد المحرر يتساءل عن الكلفة أو النسبة المئوية أو معدلات الربح أو الخسارة أو غيرها"¹.

قد يضطر المحرر الاقتصادي إلى استعمال الاستعارات في النص الاقتصادي وهذا بهدف إضافة جمالية الارتقاء بالأسلوب فيقوم بتوظيف صور بيانية من خلال ترجمته للمصطلحات الاقتصادية" أنه يمكن التعامل مع اللغة الاقتصادية على أنها تمثل تعقيد التواصل اللغوي بأكمله"². ومن هنا نستنتج أنه يمكن أن تكون اللغة الاقتصادية معقدة إذا كانت تحتوي على صور بيانية واستعارات وغيرها

¹ مارجي فيرنى، أني شيفرين وجين فولبي، الصحافة التجارية والاقتصادية، المركز العالمي للصحفيين، ص8

www.lcfj.com

² خيرة بلمختار، جازية فرقاني، "ترجمة المصطلحات الاقتصادية المتخصصة: من نقل لمفاهيم متخصصة إلى بحث عن مكافئات معنوية"، جامعة وهران1، الجزائر، مجلة المترجم، المجلد 19، العدد1، جوان 2019-أحمد بن بلة- ص121 تم الاسترداد يوم 30 أبريل 2023 على الساعة 18:00.

2.5 مفهوم الترجمة الاقتصادية:

الترجمة الاقتصادية هي علم يختص بالمصطلحات الاقتصادية والمالية، وهي مهمة جدا في البورصات و البنوك والمؤسسات والإدارات والمتاجر، لأن هذه الخيرة يوجد بها عملاء وزبائن من كافة أنحاء الوطن خاصة و العالم عموما.

والجدير بالذكر أن مجال الاستيراد والتصدير يتطلب ترجمة اقتصادية ومالية والتي يستعين بها رجال الأعمال والتجار في صفقاتهم التجارية بحيث يعين في كل مؤسسة أو إدارة سواء كانت عمومية أو خاصة مترجما يختص في مجال عمله، يتميز بالأمانة العلمية أي أن يكون كتوما مخلصا في ترجمته لأهم المستندات التي يقوم عليها اقتصاد الدولة.

تتميز الترجمة الاقتصادية بالدقة والوضوح فخلو المستندات المالية من الأخطاء أمر ضروري جدا. وتكون على مستوى الدولة أو بين الدول حيث تعتبر بمثابة الرابط الاقتصادي بين دول العالم¹.

6. مجالات الترجمة:

تحتل الترجمة الاقتصادية مكانة مهمة في عصرنا الحالي بحيث تعتبر من الترجمات المتخصصة التي ترفع بالاقتصاد الدولي، كما أنها تتعامل مع أنواع مختلفة من المستندات مثل الفواتير و البيانات وكذا خطط العمال نذكر منها :

- ترجمة ميزانيات الدول وكذا الإحصائيات.

¹ مقال على الرابط التالي : تم الاستيراد يوم 30 أبريل 2023 Http : translate .com translation.types على الساعة 19:30

- تستعمل الترجمة في البنوك حيث تتم ترجمة مستندات القروض البنكية، أيضا عند شراء الأسهم وفي الشركات متعددة الجنسيات دائما ما يعين مترجمين في مجال الاقتصاد.
- الترجمة في الشركات أو المؤسسات وذلك من خلال ترجمة البيانات المالية وكذا التقارير.
- تكون الترجمة على مستوى الضرائب مهمة جدا بحيث يقوم المترجم في مصلحة الضرائب بترجمة الوثائق والمستندات الضريبية.
- تعيين مترجمين اقتصاديين من طرف رجال الأعمال وذلك بغرض ترجمة الصفقات والعقود التجارية وهو أيضا مجال مهم في العالم.
- تقوم بعض الدول بوضع عروض اقتصادية ومالية مهمة جدا لدى تكون للترجمة الاقتصادية مكانة ودورا كبيرا في إنجاح تلك العروض¹.

7. شروط الترجمة الاقتصادية:

الترجمة الاقتصادية علم يختص بالمصطلحات الاقتصادية والمالية، ولها شروط يجب أن تتوفر في المترجم لكي تكون الترجمة صحيحة وتعتمد من طرف الدولة. فالمجال الاقتصادي يجب أن يكون منزها من الأخطاء لأنه يمثل مكانة كل دولة حول العالم، ومن بين تلك الشروط نذكر ما يأتي:

أولا: الالتزام بالتخصص والدقة فيه:

إن أهمية الدقة في الاختصاص من قبل المترجم تكمن في إلمامه بالجانب الذي يقوم باختياره ودراسته جيدا ويكون من أحد فروع الاقتصاد فيصبح مسؤولا على المستندات الخاصة به، ويكون ذلك على مستوى الشركات والمؤسسات.

تم الاسترداد على الساعة 18:20 يوم 01 ماي 2023 . www.diwanelarab.com - Httpp : ¹

على المترجم أن يكون ذا معرفة شاملة بالمصطلحات المتخصصة في الجزء الذي يختص به، لكي لا يكون معرضاً لمسائل قانونية كبيرة لأن كل خطأ يقوم به المترجم الاقتصادي في المستندات بخصوص المالية منها يعرض الشركة أو المؤسسة إلى التشكيك في مصداقيتها كما يعرض نفسه لمشاكل قانونية.

ثانياً: التطلّع والاحتكاك بكل ما هو جديد في الاقتصاد:

على المترجم الاقتصادي أن يكون محتكاً بالعالم الاقتصادي، وأن يكون على دراية جيدة بأهم التطورات التي تطرأ عليه والقيام بجمع المصطلحات المستحدثة واستخدامها بشكل صحيح في ترجمته لأهم الوثائق الاقتصادية المالية، وهذا ما يسهل عليه عملية الترجمة وكذا يرتقي باقتصاد بلده.

ثالثاً: الحفاظ على السرية التامة للمعلومات:

تحتوي المستندات الاقتصادية معلومات في غاية الأهمية بحيث تكون خاصة وخطيرة للغاية، ولا يمكن لأحد أن يطلع عليها فهي تشمل: الأرباح والخسائر، ممتلكات الدولة، حجم المبيعات... و منه يجب على المترجم الاقتصادي أن يكون أميناً كتماً لما سوف يترجمه وهذا من أهم شروط الترجمة الاقتصادية والمالية.

رابعاً: التنسيق المناسب للمستندات:

على المترجم الاقتصادي أن ينسق بين المستند الأصلي والمترجم، فهناك مواصفات مطلوبة يجب عليه أن يتبعها، بحيث أي خطأ بسيط في هذا الجانب يؤدي به إلى الرفض التام لترجمته و يضطر إلى إعادة الترجمة من جديد.

لهذا يجب عليه أن يكون سريع البديهة وذكي في الجانب الشكلي للمستندات التي تمنحها له مؤسسة ما¹.

8. أهمية الترجمة الاقتصادية:

قبل كل شيء تعتبر اللغة أداة تواصل، و بالرغم من ذلك هناك بعض المنظرين الذين اعتبروا اللّغة كالنقود مع أنّ اللّغة لا تمتلك قيمة ذاتية وإنما لها قيمة معنوية فقط فمن يمكنه امتلاك النقود بإمكانه امتلاك اللّغة أيضا. نظرا للارتباط الوطيد بين اللّغة والعملة وتواجد أوجه شبه بينهما، ذلك يفسر لنا أنهما متكاملان لتحقيق التّجارة والاتصال.

وفي ظلّ العولمة والمبادلات التّجارية المنتشرة في العالم في عصرنا الحالي، والتي يفرضها الاقتصاد العالمي الحديث مما تتطلب عملية التّواصل والبحث عن المعلومات الاقتصادية مع اكتساب اللّغة أي أنّ كلا من اللّغة والعملة مكاملتان فيتوجّب على العالم أن يتعامل مع اللّغة كعامل اقتصادي .

وبذلك تكمن أهمية التّرجمة الاقتصادية في زيادة المعاملات الاقتصادية وتنامي الأعمال التجارية، وكذا إبرام الصّفقات المالية وترجمة العقود التّجارية ممّا يؤدّي إلى تعدد عملاء الشركات والمؤسّسات العالمية².

9. مزايا الترجمة على الصعيد الدولي:

إنّ الترجمة مهمة جدا على الصّعيد الدّولي فهي تجمع بين الحضارات وتسهل التّواصل بينها، حيث تنقل بواسطتها أهمّ التطورات التي تحدث في الحياة اليومية، ويجتمع الكلّ على أنّ اللّغة الإنجليزية هي اللّغة الوحيدة التي يستعملها أغلب سكّان العالم من أجل التّواصل سواء تجاريا أو اقتصاديا.

¹ دليل من يبحث عن خدمات الترجمة الاقتصادية والمالية في 2022، مقال على الرابط

<https://fast4trans.com/%d8%a7%d9%84%d8%aa%d8%b1%d8%ac%d9%85%d8%a9-%d8%a7%d9%84%d8%a7%d9%82%d8%aa%d8%b5%d8%a7%d8%af%d9%8a%d8%a9-%d9%88%d8%a7%d9%84%d9%85%d8%a7%d9%84%d9%8a%d8%a9>

15:07 الساعة 2023/04/10 تم الاسترداد يوم

² Locke.J, am essay conserning human under standing, newyork, dover books 1959,p154.

إنّ التّخصّص في التّرجمة الاقتصادية هو من أبرز التّخصّصات التي تغزو سوق العمل في عصرنا الحالي، بحيث له مزايا عديدة من أبرزها:

- ❖ ترجمة العلوم الاقتصادية وكذا أهمّ النظريات التي تشمل علم الاقتصاد.
- ❖ تقديم يد المساعدة للجهات القضائية بحيث أغلب المترجمين في المحاكم المتخصصين في القانون يقومون بترجمة القضايا المتخصصة في الشؤون الاقتصادية والتجارية كما أنه هناك محاكم دولية تختص بالتحكيم الدولي والذي يشمل المصالح الاقتصادية للمؤسسات الدّولية.
- ❖ ترجمة الوثائق والأعمال وكذا المستندات المالية، بحيث يقوم بها المترجم المعتمد من طرف الدولة والذي يحلف من قبل أن يزاول مهنته والواجب عليه الإخلاص والتفاني فيها¹.

¹ - أ. شاذلي نصر الدين، الترجمة الاقتصادية و أهميتها على المستوى الدولي، مجلة معالم، المجلد 04، العدد 02. 2012، ص 21-41.

خلاصة الفصل الأول

تناولنا في هذا الفصل مفاهيم لبعض المصطلحات كالترجمة بصفة عامة و الترجمة الاقتصادية بصفة خاصة و تطرقنا كذلك لمجالاتها و خصائص الترجمة النوعية و دورها في المؤسسة الاقتصادية و من ثم ذكرنا شروط الترجمة الاقتصادية، أهميتها و مزاياها على الصعيد الدولي.

الفصل الثاني:

إشكالات ترجمة المصطلح التجاري و مصطلح علوم التسيير في المجال الاقتصادي

1. مفهوم التجارة
2. أنواع التجارة وعلاقتها بالترجمة
3. الفرق بين الترجمة الاقتصادية والتجارية
4. خدمات الترجمة الاقتصادية الاحترافية
5. ماهية علم التسيير
6. الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته لمصطلح
الاقتصادي
7. نقائص الترجمة الاقتصادية
8. الحلول المقترحة للقضاء على هذه النقائص

لقد ظهرت التجارة منذ ظهور البشرية وهي أهم النشاطات التي زاولها الإنسان، والتي يعود تاريخها إلى عشرة آلاف عام قبل الميلاد، وقد كانت تشمل تربية المواشي وبيعها أو استبدالها بمختلف السلع وهكذا بدأت عملية المبادلات التجارية.

و بمرور الزمن بدأت أصناف أخرى للمبادلات التجارية في الظهور كالتجارة بالأصداف، فقد كانت تستعمل كعملة ثم تطورت العمليات التجارية حتى أصبحت العملة فيها عبارة عن نحاس وذهب، فضة... كما أنه قد تعددت أنواع التجارة مثل تجارة الحرير والأقمشة... ثم انتشرت فأصبحت تجارة خارجية حيث بدأوا التجار في تسيير قوافل تجارية للاستفادة من بعض السلع وإنتاجها في بعض مناطق العالم، مما أدى إلى التوسع التجاري حول العالم إلى أن ظهرت عدة شركات مستثمره في جميع المجالات¹.

1. مفهوم التجارة:

يطلق هذا المصطلح على المبادلات التجارية، ويتم من خلالها تبادل السلع والمنافع التجارية وذلك بغرض تحقيق الأرباح المالية، وكذا كسب ثروات مضاعفة للموارد التي تتوفر عليها كل دولة واستثمارها حيث لها دور فعال في بناء العلاقات الاقتصادية بين الدول، وذلك تحت ظروف وعوامل مناسبة لها من حيث الأسعار المقترحة للسلع والخدمات المرغوبة من الزبائن، وتتم العملية التجارية على المستوى المحلي أي داخل الوطن وعلى المستوى الدولي حيث تتم المبادلات التجارية للسلع بين الدول من مختلف أرجاء العالم

¹ تاريخ التجارة، على الرابط: <https://faculty.uobasrah.edu.iq/uploads/teaching/1632471935.pdf>

تم الاسترداد بتاريخ 21/03/2023،

وهو ما يسمى بالتصدير والاستيراد ودعم التصنيع المحلي للسلع والاستهلاك الخارجي لها، فيكون للمستهلك الفرصة لإيجاد أصنافا متعددة الجنسيات من السلع في السوق المحلي¹.

2. أنواع التجارة وعلاقتها بالترجمة:

إن التجارة تشمل ثلاثة أنواع وهي: التجارة الداخلية والتجارة الخارجية، والإلكترونية، وتنقسم التجارة الداخلية هي الأخرى إلى تجارة الجملة تجارة نصف الجملة، تجارة التجزئة. كما أن التجارة الخارجية تحوي التصدير والاستيراد و الترانزيت².

أما التجارة الإلكترونية فهي تلك المبادلات التجارية التي تحصل عبر الأنترنت، وذلك نتيجة التقدم التكنولوجي الذي شهده العالم حيث كانت عملية ربط الأنترنت بالتجارة ناجحة وانعكست إيجابا على هذا النشاط فقد وفرت على التجار وكذا الزبون الجهد والمال والوقت³.

وبما أن هذا النوع من التجارة يدور حول العالم فإنه يحتاج إلى ترجمة خاصة و مترجمين متخصصين في التجارة أو المصطلحات المتعلقة بالتجارة، وذلك بغرض تسهيل المبادلات التجارية بين الدول كما أن

¹ - محمد أبو خليف، تعريف التجارة،

https://mawdoo3.com/%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9

² - أنواع التجارة، على الرابط التالي <https://althejarat.com/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9-%D9%88%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9%D9%87%D8%A7%D8%9F>

تم استرداده يوم 2023/04/30 / على الساعة 11:30 .

³ - أنواع التجارة- <https://www.inst.at/trans/23/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%B1%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1%D8%8C-%D9%81%D8%B1%D8%B5-%D8%A7-2>

تم الاسترداد يوم 2023/04/30 .

للترجمة أهمية كبيرة في تسهيل عملية الاستيراد والتصدير للسلع في مختلف مناطق العالم وكذا الأعمال التجارية الإلكترونية.

3. الفرق بين الترجمة الاقتصادية والتجارية:

إنّ الترجمة في الميدان الاقتصادي تحوي عدة أنواع للتراجم المتخصصة، بحيث نجد أن الترجمة الاقتصادية مثلا تختص بترجمة الوثائق والمستندات ذات الطابع الاقتصادي كما لها دور فعال في تسهيل التبادل الاقتصادي بين دول العالم.

أما الترجمة التجارية فهي كل ترجمة تطرأ على العقود التجارية والمستندات وتكون على مستوى أهم البورصات العالمية، كما أنها تساهم في إعطاء أسماء لأهم المنتجات مثلا: كالمنتجات الدوائية بلغات أخرى¹.

وبذلك نستنتج أنّ الترجمة التجارية تكاد أن تكون اقتصادية لأن الفرق بينهما ضئيل جدا فكلاهما يخدمان الميدان الاقتصادي ويهدف إلى تسهيل المبادلات التجارية والارتقاء بالاقتصاد الدولي والجمع بين الحضارات والثقافات.

4. خدمات الترجمة الاقتصادية الاحترافية:

تعددت خدمات الترجمة الاقتصادية الاحترافية لذلك توجب علينا أن نذكر أهمها كما يلي:

1- الفرق بين الترجمة الاقتصادية و التجارية،

<https://fast4trans.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9%D8%A7%D9%84%>

[/D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%A9](https://fast4trans.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9%D8%A7%D9%84%) تم الاسترداد يوم 2023/04/02. على الساعة 15:20

إنّ أهمّ ما يحتاج إليه الطالب المختص في الترجمة الاقتصادية هي الكتب المترجمة، والتي تتعلق بالعلوم الاقتصادية ولا يقتصر الأمر فقط على هذه الفئة، بل حتى بالنسبة للطلاب المختصين في التجارة، وذلك لإثراء الثقافة العامة وكذا ترجمة الدراسات والنظريات الاقتصادية.

حيث تلعب الترجمة الاقتصادية الاحترافية دورا هاما وأساسيا في مجال التسويق، بحيث تعمل المنشأة على تسويق سلعتها في الخارج وذلك بالاعتماد على الدعاية عبر وسائل الإعلام وكذا وسائل التواصل الاجتماعي أو التسويق الرقمي من خلال شبكة الأنترنت وبذلك تكون الترجمة الاقتصادية بمثابة الداعم القوي للتسويق الخارجي .

تتم الترجمة الاقتصادية الاحترافية على مستوى البنوك مما يسهل من عملية الحصول على القروض الخارجية أو الخدمات الائتمانية، بالإضافة إلى استثمار الأموال على المستوى الداخلي والخارجي.

الترجمة الاقتصادية تمثل أيضا مجال الاستيراد فكل دولة لها سلع خاصة بها تصدرها لباقي الدول وعلى ذلك تتم عملية ترجمة التعاملات التجارية فيما بينها ولا يشمل الاستيراد الدول فقط بل حتى بين الأفراد وكذلك لتلبية احتياجاتهم الداخلية.¹

5. مفهوم علوم التسيير:

لقد ظهر علم التسيير مع ظهور الإنسان على الأرض لكنه تطور مع التطورات التي وصل إليها البشر. بحيث يقوم هذا العلم على تحديد الإنسان لأهدافه والعمل على تحقيقها.

¹ - خدمات الترجمة الاقتصادية الاحترافية

<https://mobt3ath.com/dets.php?page=407&title=%D8%AE%D8%AF%D9%85%D8%A7%D8%AA%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF%D9%8A%D8%A9%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AD%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%81%D9%8A%D8%A9>

¹، تم الاسترداد يوم 2023/05/06 على الساعة 11:00

أول من كانت لهم المعرفة في علم التسيير هما الحضارتين اليونانية والرومانية، في مجالات عدة كتتنظيم الجيش والقضاء. بينما في القرن الخامس عشر ظهرت شركات تجارية بدءا بإيطاليا ثم أخذت بالانتشار في أوروبا مما جعل مفهوم الإدارة والتسيير أكثر تطورا، حيث أصبحت هذه الشركات تعتمد وسائل مختلفة كالمحاسبة، القواعد المالية في البنوك، إدارة الأعمال.

كان رئيس هذه التطورات والحركة "آدم سميت" فهو أول من وضع القواعد الحديثة للإدارة والتنظيم، ومن تم تايلور في الولايات المتحدة الأمريكية، والذي قام بتقسيم العمل وتنظيمه وانتقلت هذه الحركة حتى إلى فرنسا حيث قام فايول بأعمال عدة كتقسيم الوظائف وتنظيم المؤسسات وغيرها¹.

يعرف التسيير بأنه علم واسع يطلق عليه عدة أسماء فمثلا في الجزائر يسمى بالتسيير وفي دول المشرق العربي يعرف بمصطلح الإدارة².

و نظرا لتعدد التيارات الفكرية عبر الزمن فقد تعددت مفاهيم التسيير ومنه سوف نستعرض البعض منها كما يلي:

عرفه تايلور بأنه: «علم مبني على قوانين وقواعد وأصول عملية قابلة للتطبيق على مختلف النشاطات

الإنسانية³.

¹ - صخري محمد، المسير والتسيير: المبادئ، الخصائص، الأهداف و الوظائف - https://www.politics-dz.com/ar/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%8A%D8%B1%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B3%D9%8A%D9%8A%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A8%D8%A7%D8%AF%D8%A6%D8%8C-%D8%A7%D9%84%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5%D8%8C%D8%A7%D9%84/http://elearning.univ-biskra.dz/moodle2019/pluginfile.php/82297/mod_folder/content/0/%D9%85%D8%AD%D8%A7%D8%B6%D8%B1%D8%A9%20%D8%B1%D9%82%D9%85%201.docx?forcedownload=1

² - محاضرة، د. السبتى، وسيلة محاضرات في مقياس أنظمة التسيير و التسيير الجبائي - http://elearning.univ-biskra.dz/moodle2019/pluginfile.php/82297/mod_folder/content/0/%D9%85%D8%AD%D8%A7%D8%B6%D8%B1%D8%A9%20%D8%B1%D9%82%D9%85%201.docx?forcedownload=1

³ - مفهوم التسيير على الرابط التالي - <https://www.politics-dz.com/ar/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%8A%D8%B1>

ويعرف أيضا بأنه عملية تحديد الأهداف وتحديد ما يريد أن يقوم به الأفراد، من أجل بلوغ الأهداف التي يتم وضعها من خلال التخطيط والتنظيم، ومنه نستنتج أن التسيير هو النشاط الذي يقوم بها الأفراد من أجل الوصول إلى تحقيق ما خطط له، وهو التنسيق بين الموارد البشرية والمادية¹.

5. الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته للمصطلح الاقتصادي:

تعتبر الترجمة الاقتصادية من أصعب التراجم، وليست بالحرفة سهلة التحقيق بحيث يتضمن النص الاقتصادي، مصطلحات متخصصة كما أنه يحمل شحنات ثقافية متعددة بحيث على المترجم الاقتصادي أن يكون له خلفية علمية وثقافية، وكذا يجب عليه أن يكون مهياً لجميع المصطلحات التي يتطرق إليها خلال عملية الترجمة، فترجمة المصطلح الاقتصادي يجب أن تنصب في دائرة اختصاصه، وكثيرا ما يقع المترجم الاقتصادي في صعوبة أثناء ترجمته وذلك لفقده للمصطلحات الاقتصادية خاصة المستجدة منها. كذلك من أهم الصعوبات هي إشكالية تعريب المصطلح الاقتصادي في ظل العولمة، فقد قام الخضر عزي بالتأكيد على ضرورة تثبيت المصطلح العربي بدلا من المصطلح المعرب².

أيضا قد يتخلى المترجم الاقتصادي عن المصطلحات القديمة وهذا ما يعيق ترجمته حيث أن المترجم الاقتصادي الأمين هو من يحي المصطلحات القديمة مع إظهار ملكته اللغوية كلما تسنت له الفرصة.

[%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B3%D9%8A%D9%8A%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A8%D8%A7%D8%AF%D8%A6%D8%8C-%D8%A7%D9%84%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5%D8%8C%D8%A7%D9%84](#)

تم الاسترداد يوم 2023/04/15. على الساعة 15:25.

¹ - مفهوم التسيير، المرجع نفسه.
² - لعمارة محامد فاطمة، بن مختاري هشام، إشكالية ترجمة المصطلحات، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية و الاجتماعية، المجلد 14، عدد 02، ص. 58، 2022.

"الاهلاك"، "الاستهلاك"، "الإهلاك" لها نفس المفهوم بينما لها مرادفات مختلفة وهذا نظرا للتباين الكبير الذي كان في روح المصطلحين السابقين، وبالتالي يجد المترجم نفسه يواجه صعوبة في إضفاء الجمالية على المصطلح فيصبح فاقدًا لمعناه¹.

ومنه تظل الترجمة في الميدان الاقتصادي ناقصة من حيث الدراسات المسبقة، وهذا ما يدفعنا للبحث عن حلول مبدئية لهدف القضاء على هذه النقائص.

6. نقائص الترجمة الاقتصادية:

إنّ الترجمة الاقتصادية تعد مجالًا واسعًا ومهما من حيث الدراسة، فلها دورا مهما في الرقي بالاقتصاد سواء المحلي أو الدولي، وبالرغم من ذلك فهي تعاني من نقائص أبرزها نقص الدراسات فيها فأول ما يواجهه الباحث في المجال هو عدم وجود إجابات لعدة تساؤلات مطروحة، وذلك لقلّة المقالات المنشورة على عكس التراجم الأخرى، والتي تتوفر على كم هائل من الدراسات وهذا ما يجعل بحثه ناقصًا من حيث المعلومات.

أما المشكل الثاني الذي يواجهه الباحث في مجال الترجمة الاقتصادية هو قلة المعاجم الحديثة الموثوقة أو شبه انعدامها حيث يجد دائما المعاجم القديمة، والتي تلم فقط بالمصطلحات التي لا تواكب العصرنة. وفي

¹- الأخضر العزي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر، مداخلة علمية قدمت في إطار الملتقى الدولي الرابع حول " استراتيجيات الترجمة " الرهانات الاقتصادية للترجمة المنظم من طرف كلية الآداب واللغات والفنون، قسم الترجمة، جامعة وهران السانية، 10-11 مايو 2004.

نفس الوقت المجال الاقتصادي في تطور عال جدا خصوصا من الجانب الاصطلاحي، فيصبح المترجم في صراع بين ترجمة المصطلح الاقتصادي بطريقة معاصرة وصحيحة وبين فقره لهذه المصطلحات¹.

¹ - شادلي نصر الدين، مرجع سابق، ص 38.

7. الحلول المقترحة للقضاء على هذه النقائص:

بناء على النقائص التي استخلصناها من الترجمة الاقتصادية يتوجب علينا أن نعطي حولا لها وذلك للقضاء عليها وأبرز هذه الحلول هي:

- عملية التحفيز والذي يفترض أن يقوم به الأستاذ لطلبته من أجل الاهتمام بمجال الترجمة الاقتصادية والبحث فيها بشكل معمق اكثر.
- من أهم ما يجب أن يكون على مستوى المؤسسات الجامعية هي تلك التداولات التي تحت على ضرورة البحث في مجال الترجمة الاقتصادية، ولا يقتصر الأمر فقط على الجامعات بل حتى المعاهد المختصة في الترجمة يفترض أن تعطي اهتماما زائدا به.
- إعطاء الطلبة فرصا لإبرام اتفاقيات مع المؤسسات المختصة في المجال الاقتصادي، وكذا تمويلهم سواء ماديا أو يمنع خاصة تمكنهم من الغوص في مجال الترجمة الاقتصادية.
- على الطلبة المختصين في الترجمة أن يأخذوا بعين الاعتبار الترجمة الاقتصادية خلال اختيارهم لمواضيع مذكرات التخرج.
- توفير الكتب المختصة في الترجمة الاقتصادية هو جانب مهم جدا لمساعدة الباحثين في مجال الترجمة بحيث يساهم في الإجابة على تساؤلاتهم بشكل سليم.
- نظرا للفقر المعجمي في مجال الاقتصاد، يتوجب على الباحثين في هذا المجال محاولة تأليف معاجم اقتصادية مستحدثة تواكب العصرية والتطور المشهود في الاقتصاد¹.

¹ - شادلي نصر الدين، مرجع سابق، ص 38.

خلاصة الفصل الثاني

تناولنا في هذا الفصل مبحثين فالأول ضم علم التجارة و أنواعها و علاقتها بالترجمة ومن ثم بينا الفرق بين الترجمة الاقتصادية و التجارية و خدماتها، أما في المبحث الثاني فقد تناولنا ماهية علوم التسيير و الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته للمصطلح الاقتصادي، مع ذكر أهم خصائص الترجمة مع حلولها.

الفصل الثالث: دراسة تطبيقية حول ترجمة مصطلح

العلوم التجارية و علوم التسيير

1. التعريف بالمدونة:

2. تحليل المدونة:

3. لمحة عن كلية العلوم الاقتصادية و العلوم

التجارية وعلوم التسيير

4. نبذة عن برنامج (NVIVO)

1. التعريف بالمدونة:

وقع اختيارنا على المصطلحات التجارية ومصطلحات علوم التسيير والتي تتطابق مع الموضوع الذي نحن بصدد دراسته: وهو الترجمة في الميدان الاقتصادي، حيث قمنا بدراسة تحليلية لأهم المصطلحات الاقتصادية التي يستعملها طلاب قسم التجارة و كذا قسم علوم التسيير، حيث تحصلنا عليها من خلال دراسة ميدانية على شكل استبيان مقدّم للطلبة.

أما الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية فقد كانت ترجمتنا بالاستعانة بموقع "Context Reverso".

2. تحليل المدونة:

لقد تطرقنا في الفصل الأول والثاني إلى الجانب النظري والذي كان يتحدث عن الترجمة في الميدان الاقتصادي، بحيث قمنا في الفصل الأول بإعطاء لمحة عامة عن الترجمة من نشأتها إلى أهم خصائصها ثم المجالات التي تختص بها.

وبعد ذلك قمنا بإعطاء مفهوم للترجمة الاقتصادية، خصائصها مع تبيان أهميتها وكذا أهم مجالاتها. أما بالنسبة للفصل الثاني فقد تطرقنا إلى أبرز إشكالات ترجمة المصطلح التجاري ومصطلح علوم التسيير في المجال الاقتصادي، واتبعنا الجانب النظري بجانب آخر تطبيقي حيث سوف نقوم من خلاله بإعطاء لمحة بسيطة عن كلية العلوم الاقتصادية والعلم التجارية وعلوم التسيير، وكذا نبذة عن برنامج "NVIVO" المستعمل في دراستنا التطبيقية، ومن ثم سوف ندلي بالأمثلة التطبيقية والنتائج.

3. لمحة عن كلية العلوم الاقتصادية و العلوم التجارية وعلوم التسيير:

تعد كلية العلوم الاقتصادية والعلم التجارية وعلوم التسيير وحدة من وحدات التعليم والبحث العملي بجامعة أبو بكر بلقايد حيث تتكون الكلية من أربعة أقسام وهي كالتالي:

1. قسم العلوم الاقتصادية.
2. قسم العلوم التجارية.
3. قسم علوم التسيير.
4. قسم علوم المالية و المحاسبة.

حيث تقوم الكلية على تطوير البحث العلمي لصالح القطاع الاقتصادي وكذا التعاون العلمي على الصعيدين الوطني والدولي مع الجامعات الأخرى¹

4. نبذة عن برنامج (NVIVO)

لقد صمّم برنامج إنفيفو "NVIVO" لدعم آليات وطرق البحث وكذا العلم المتخصص بالظواهر، والتي يرتبط بتحليل الكلام فيمكن التعامل مع هذا التطبيق بداية بمراجعة الدراسات السابقة وتصميم المشروع، ومن ثم يقوم الباحث بإجراء تحليله الإحصائي إلى أن يتوصّل إلى التقرير النهائي بخصوص بحثه أو يسمى بنتائج البحث.

لدى برنامج "NVIVO" عدة ميزات أهمها توفير الوقت للباحث حيث أنه يقوم من خلاله بتصنيف وفرز وكذلك تطبيق عمليات ترتيب المعلومات، كما أنه يساعده على اختيار العديد من النظريات في وقت واحد².

5. الدراسة التطبيقية

تحديد عينة الدراسة:

تكونت عينة الدراسة من 67 طالبا من كلية العلوم الاقتصادية، و التجارية وعلوم التسيير بجامعة تلمسان.

ولمعالجة المعلومات المتحصل عليها اعتمدنا على برنامج Nvivo12، ولتحليل المعلومات تم الاعتماد على المنهج الوصفي التحليلي.

¹ لمحة عن كلية العلوم الاقتصادية و التجارية و علوم التسيير، <https://fseg.univ->

[tlemcen.dz/ar/pages/25/%D9%84%D9%85%D8%AD%D8%A9-%D8%B9%D9%86-](https://fseg.univ-tlemcen.dz/ar/pages/25/%D9%84%D9%85%D8%AD%D8%A9-%D8%B9%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84%D9%8A%D8%A9)

[-D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84%D9%8A%D8%A9](https://fseg.univ-tlemcen.dz/ar/pages/25/%D9%84%D9%83%D9%84%D9%8A%D8%A9)، تم الاسترداد يوم 2023/05/15. على الساعة 17:15

² - معلومات هامة عن برامج التحليل الإحصائي، على الرابط التالي:

[https://www.manaraa.com/post/5559/%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%AA-](https://www.manaraa.com/post/5559/%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%AA-%D9%87%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%B9%D9%86-%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D9%85%D8%AC-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AD%D9%84%D9%8A%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%AD%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D9%8A)

[-D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AD%D9%84%D9%8A%D9%84-](https://www.manaraa.com/post/5559/%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%AA-%D9%87%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%B9%D9%86-%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D9%85%D8%AC-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AD%D9%84%D9%8A%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%AD%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D9%8A)

[-D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%AD%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D9%8A](https://www.manaraa.com/post/5559/%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%AA-%D9%87%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%B9%D9%86-%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D9%85%D8%AC-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AD%D9%84%D9%8A%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%AD%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D9%8A)، تم الاسترداد يوم 2023/05/15، على الساعة

الطريقة و الأدوات :

يهدف التعرف على أهمّ المصطلحات المستخدمة في ميدان العلوم الاقتصادية، التجارية وعلوم التسيير، قمنا بتصميم استبيان مكون من أسئلة مفتوحة، خصصنا الجزء الأول للمعلومات العامة، أما الجزء الثاني لمتغيرات الدراسة، ضم ثلاث أسئلة:

- السؤال الأول: تمحور عن أهمّ المصطلحات المستخدمة في ميدان التخصص.
- السؤال الثاني: حول إمكانية ترجمتها من اللغة العربية إلى الإنجليزية، والعكس صحيح.
- السؤال الثالث فكان حول الأدوات الرقمية التي يعتمد عليها الطلبة للترجمة من العربية إلى الإنجليزية.

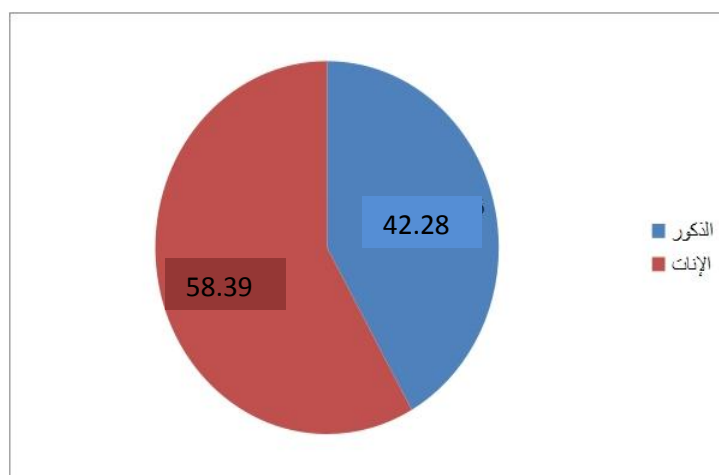
نتائج الدراسة:

01- الوصف الإحصائي لعينة الدراسة:

توزيع عينة الدراسة حسب الجنس:

تكونت عينة الدراسة من 67 طالبا، منهم 28 طالبا من جنس ذكر وهو ما يقابل نسبة 42%، و39 طالبة من جنس إناث و هو ما يقابل 58%، و الشكل رقم 01 يوضح توزيع عينة الدراسة حسب الجنس.

الشكل رقم 01: توزيع عينة الدراسة حسب الجنس

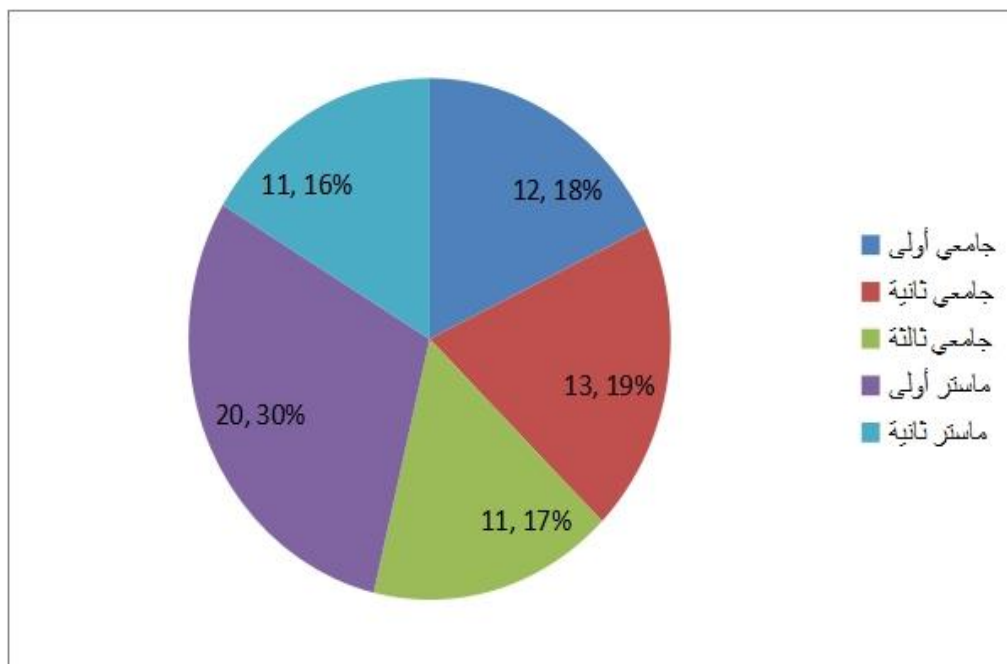


المصدر: الطالبة بالاعتماد على معطيات الدراسة

توزيع عينة الدراسة حسب المستوى الدراسي:

من بين 67 طالبا، نجد 12 طالبا لديهم مستوى أولى جامعي وهو ما يقابل نسبة 18% و 13 طالبا لديهم مستوى ثانية جامعي وهو ما يقابل نسبة 19%، أما 11 طالبا لديهم مستوى ثالثة جامعي وهو ما يقابل نسبة 17%، و 20 طالبا لديهم مستوى ماستر 01، وهو ما يقابل نسبة 30%، و 11 طالبا لديهم مستوى ماستر 02، وهو ما يقابل نسبة 17%، والشكل رقم 02 يوضح عينة الدراسة حسب المستويات الدراسية.

الشكل رقم 02: توزيع عينة الدراسة حسب المستوى الدراسي



المصدر: الطالبة بالاعتماد على معطيات الدراسة

02- النتائج المتعلقة بالمصطلحات:

من خلال إجابات عينة الدراسة توصلنا إلى وجود 114 مصطلحا يستخدمه طلبة كلية العلوم الاقتصادية، والتجارية وعلوم التسيير بكثرة في مجال تخصصهم (يُنظر الشكل رقم 01).

فمن خلال إجابات عينة الدراسة توصلنا إلى وجود مئة وأربعة عشر مصطلحا يعتمد عليه طلبة كلية العلوم الاقتصادية، والتجارية وعلوم التسيير بكثرة في مجال تخصصهم، وقد ترجمنا 66 مصطلحا بعد تجنب التكرار الخاص بمشتقات المصطلح المعتمد. (يُنظر الشكل رقم 03).

الشكل رقم 03: أهم المصطلحات العلمية المستعملة لدى عينة الدراسة في مجال تخصصهم



المصدر: الطالبة بالاعتماد على برنامج NVivo

حيث يحتل مصطلح (التسويق) أكبر مساحة بعدد تكرارات 35 وبنسبة 12,83%.

وفي المرتبة الثانية يحتل مصطلح (تجارة)، ومصطلح (اقتصاد)، بعدد تكرارات 15 و بنسبة 05,50 % لكل مصطلح.

وفي المرتبة ما قبل الأخيرة مصطلح (استثمار، الأعمال، الاتصال،)، بعدد تكرارات 02 لكل مصطلح و بنسبة 0,73%.

وفي المرتبة الأخيرة مصطلح (أرباح، الإدارة،)، بعدد تكرارات 01 لكل مصطلح وبنسبة 0,73 %.

الشكل رقم 04: المساحة التي احتلتها كل مصطلح حسب إجابات عينة الدراسة

التسويق	الطلب	محاسبة	أموال	الخدمات	سوق	ضرائب	كمبالية	مالية	منتج	المنتوج	المنتج	المحاسب	الصفقات	السوق	الزبون	إستثمار					
										المنتوج	سياحة	زبائن	دخل	خضم	المؤسسة	الإتصال					
	العرض	إستراتيجية	تسيير	الرضا	الخصم	الإدارة	الميزانية	نقود	الإيداع	الإيقاف	التدريب	التنظيم	التنفيذ	البرلمان	بشرية	نسويق	تامينات	إميا	الدخل		
																				ميزانية	الإقتصاد
																				الإيرادات	السعر
تسويق	إستراتيجية	تسيير	إستراتيجيات	المستهلك	التكوين	خدمات	إستثمار	التقييم	إصلاحات	التصخم	أرباح	تدريب	بنوك	الأعمال	السعر	إستراتيجيات	التوظيف	البنوك	إصلاحات		
																				المالية	التجارة
																				التنقيات	الجباهة
اقتصاد	التسيير	إستراتيجية	التجارة	المستهلك	التكوين	خدمات	إستثمار	التقييم	إصلاحات	التصخم	أرباح	تدريب	بنوك	الأعمال	السعر	إستراتيجيات	التوظيف	البنوك	إصلاحات		
																				المالية	التجارة
تجارة	تكوين	التنقيات	الجباهة	المستهلك	التكوين	خدمات	إستثمار	التقييم	إصلاحات	التصخم	أرباح	تدريب	بنوك	الأعمال	السعر	إستراتيجيات	التوظيف	البنوك	إصلاحات		
																				التنقيات	الجباهة

المصدر: الطالبة بالاعتماد على برنامج NViVO

بالنسبة لأهم الأدوات الرقمية التي تعتمد عليها عينة الدراسة لترجمة المصطلحات فقد كشفت نتائج

الدراسة أن أفراد عينة الدراسة يعتمدون على ست أدوات رقمية للترجمة.

والشكل رقم 03 يعرض جميع الأدوات الرقمية التي تعتمد عليها عينة الدراسة لترجمة المصطلحات المتعلقة بميادين تخصصاتهم من اللغة العربية إلى الإنجليزية.

الشكل رقم 05 : الأدوات الرقمية التي تعتمد عليها عينة الدراسة لترجمة المصطلحات.



المصدر: الطالبة بالاعتماد على برنامج NVivo12

وقد احتل Google Translate مساحة كبيرة من إجابات أفراد عينة الدراسة بنسبة 74,23% ، ثم CHAT GPT بنسبة 12,12% (يُنظر الشكل رقم 04)، بينما استحوذ online dictionary على أقل مساحة بنسبة 1,52%، و هذا ما يبيّن أنّ أفراد عينة الدراسة يعتمدون على الأدوات الرقمية المجانية التي تعتمد على الذكاء الاصطناعي.

الشكل رقم 06: المساحة التي تحتلها كل أداة حسب إجابات عينة الدراسة

googletraduction	reverso	chatgpt
	newchat	traduction
		dictionarry
		dictionnaire enligne
		googl
	deepl	dictionnairee google
		soustrage

المصدر: الطالبة بالاعتماد على برنامج NVivo12

و الجدول رقم 02 يوضح ترتيب الأدوات الرقمية التي تعتمد عليها عينة الدراسة لترجمة المصطلحات المتعلقة بميادين تخصصاتهم من اللغة العربية إلى الإنجليزية.

الجدول رقم 01: ترتيب الأدوات الرقمية التي تعتمد عليها عينة الدراسة لترجمة المصطلحات

word	Length	Number	Weighted percentage (%)
Google translate	16	43	74,23
chat gpt	7	8	12,12

reverso	7	3	4,55
new chat	7	3	4,55
deepl	5	2	3,03
Online dictionary	19	1	1,52

المصدر: الطالبة بالاعتماد على برنامج NVIVO12

6. مفاهيم بسيطة لأهم 06 مصطلحات يستعملها أغلب الطلاب في ميادين تخصصاتهم:

- ❖ **التسويق (Marketing):** هو عملية عرض السلع والمنتجات، وهو عبارة عن أنشطة تقوم بها الشركات بغرض الترويج لشراء أو بيع منتج ما، حيث تقوم بإعلانات و إشهارات لمنتجاتها وبيعها وتسليمها للعملاء. "ويشمل التسويق جميع الجهود المبذولة لتحويل ملكية السلع والخدمات حيث أنه يخلق منفعة الحيازة للمنتج، كما يهتم بالتسويق بالجهود المادية التي تتضمن نقل السلع للمكان المناسب وتخزينها لحين الوقت المناسب لاستخدامها وهو ما يعكس خلق المنفعة الزمنية والمكانية"¹
- ❖ **اقتصاد (Economy):** اختلفت المفاهيم فيه، فقد ظهرت عدة تعاريف للعلماء الاقتصاديين لعلم الاقتصاد لكن بالرغم من ذلك فإن أغلبها تعرفه على أنه علم اجتماعي يدرس أهم ما تقوم به كل دولة لاستغلال مواردها الخاصة، وذلك بغرض إنتاج السلع وتوزيعها ويشمل الموارد الطبيعية، الصناعة، التجارة...².
- ❖ **تجارة (Commerce):** هي عبارة عن عملية شراء وبيع السلع والخدمات، وقد تكون محلية وطنية أو دولية، يمارس هذا النشاط الاقتصادي منذ القدم وهي مهمة جدا في حياة الإنسان فقد ساهمت في تعزيز تبادل البضائع والخدمات أو كلاهما بين الطرفين، وقد زاد

¹ محاضرات في بحوث التسويق، مطبوعة مقدمة لطلبة السنة الثالثة علوم تجارية. شبه التسويق، جامعة باتنة-1- كلية العلوم الاقتصادية والتجارية وعلوم التسيير. السنة الجامعية 2018 – 2019 ص2.

² مفهوم الاقتصاد - <https://political-encyclopedia.org/dictionary/%D9%85%D9%81%D9%87%D9%88%D9%85%20%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF> تم الاسترداد يوم 2023/04/25 على الساعة 17:00.

تطور الحضارة الإنسانية، حيث توسع نطاقها وأصبحت تجارة دولية (بين دولتين أو أكثر¹).

❖ **التسيير (Management):** هو ما يطلق على علمية التنسيق بين الموارد البشرية والمادية والمالية وقد اختلفت المفاهيم للتسيير باختلاف التيارات الفكرية، حيث عرفه فايول بأنه "الوظيفة الإدارية تشمل النسق، التنظيم، القيادة، الرقابة وفرق بين وظيفة الإدارة والتسيير"².

❖ **الطلب (Demand):** هو كمية السلع والخدمات التي يطلبها العملاء أو المستهلكون بغرض شرائها في فترة معينة، ويكون ذلك مقرونا بقدرتهم المالية على الشراء ولكي يكون الطلب فعالا يجب أن تقترن الرغبة في طلب سلعة ما بالقدرة المالية، وأن يكون المستهلك على استعداد تام لتسديد السعر المحدد مقابل الحصول على طلبه³.

❖ **العرض (Supply):** "يعرف العرض بأنه الكميات التي يكون المنتجون مستعدون لبيعها في السوق من السلع والخدمات عند مختلف الأسعار المفترضة لها خلال فترة معينة مع افتراض ثبات العوامل الأخرى"⁴.

أي أنه حجم السلع و المنتجات التي تتاح للزبون مقابل مبلغ معين كما يعتمد مقدار العرض على الكمية المتاحة للمصنّعين من المواد الأولية التي يستعملونها في تحضير سلعهم.

7. الأمثلة التطبيقية:

● التّسويق (Marketing)

مثال: يعمل محمد في مجال التسويق: Mohammed works in Marketing.

● اقتصاد (Economy)

مثال: سكاى نيوز عربية موقع موثوق به للتعرف على أهم التطورات في الاقتصاد العالمي:

¹- محاضرة التجارة الدولية. كلية الآداب. قسم الجغرافية والمعلومات الجغرافية على الرابط ،
ت https://faculty.uobasrah.edu.iq/uploads/teaching/1632471935.pdf تم الاسترداد يوم 2023/05/02 على الساعة 21:17.

²- أ. كيلاني صونيه، محاضرة في مقياس تسيير المؤسسة. السنة الثانية LMD، محاضرة رقم 3.

³- مقال على الرابط التالي http://damanhour.edu.eg: تم الاسترداد يوم 03 ماي 2023 على الساعة 12:30

⁴- د. محمد جصاص، نظرية العرض، (الفصل الخامس)، https://www.univ-constantine2.dz/inststaps/.

Sky News Arabia is a trusted website to know the most important developments in the global economy.

• تجارة (Trade / Commerce)

مثال: تعتمد الدول المتقدمة التجارة الدولية لتنمية الجانب الاقتصادي لها:

Developed countries depend on international trade to develop their economic side.

• التسيير (Management)

مثال: يقوم علم التسيير على التنسيق بين الموارد البشرية والمادية والمالية:

Management science is based on coordination between Human, material and financial resources.

• الطلب (Demand)

مثال: ازداد طلب الغاز الجزائري من طرف الدول الأوروبية بعد الأزمة الروسية:

The demand for Algerian gas by European countries has increased after the Russian crisis.

• العرض (Supply)

مثال: يعتمد العرض على الكمية المتاحة للمصنعين من المواد الأولية المستعملة في تحضير بضائعهم:

The supply on the quantity available to the manufacturers of the raw materials used in the preparation of their merchandise.

• التكوين (Training / Formation)

مثال: التكوين هو إعداد الفرد وتزويده بالمهارات والخبرات:

Training is preparing the individual and providing him with skills and experiences.

• محاسبة (Accounting)

مثال: تقوم محاسبة الشركات بتحديد المصروفات العامة والإيرادات:

Corporate accounting identifies generate expenses and revenues.

• المال (Money)

مثال: قام محمد بدفع مبلغ من المال لجمعية مكافحة السرطان:

Mohammed paid a sum of money to the Anti-cancer Association.

• استراتيجية (Strategy)

مثال: أوجز مدير الكلية استراتيجية لتحسين الخدمات الجامعية هذا العام:

The college director outlined his strategy to improve university services this year.

• الإيرادات (Revenues)

مثال: تشتمل الإيرادات مداخل الدولة التي تغطي نفقاتها العامة:

Revenues include state incomes that cover its public expenditures.

• المالية (Finance)

مثال: درس محمد المالية والمحاسبة في الجامعة:

Mohammed studied finance and accounting at school

• النفقات (Expenses)

مثال: النفقات هي أهم شيء يستخدم في تمويل مشاريع التنمية:

Expenses are the most important thing used in financing development projects.

• ميزانية (Budget)

مثال: تعتمد ميزانية الدولة على إجمالي الإيرادات والنفقات المتعلقة بالتسيير والاستثمار:

The state budget depends on the total revenues and expenditures related to management and investment.

• الجباية (Collection)

مثال: تقدر الجباية بمبلغ ضريبي يدفع من طرف التجار:

Collection is estimated and a tax paid by merchants.

• الخدمات (Services)

مثال: تقدم الوكالات السياحية خدمات متنوعة للترفيه السائحين:

Tourist agencies provide various services to entertain tourists.

• الخصم (Discount)

مثال: يقوم بائع بخضم مبلغ مالي لتشجيع الزبون على شراء المنتج:

The seller discounts a sum of money to encourage the customer to buy the product.

• الرضا (Satisfaction)

مثال: تتحدد جودة المنتج من خلال تعابير وجه الزبون التي تدل على الرضا بعد استعماله:

The quality of the product is determined by the customer's facial expressions that indicate satisfaction after using it.

• السعر (Price)

مثال: إذا ازدادت قيمة السلع يرتفع سعرها:

If the value of commodities increases, their price rises

• المستهلك (Consumer)

مثال: يقوم المستهلك الصناعي ببيع السلع للمؤسسات، حيث تقوم بدور إعادة التصنيع.

The industrial consumer sells the product to companies that act as re-manufacturers.

• الزبون (Customer)

مثال: يقوم الزبون بدفع مبلغ مالي مقابل شراء سلعة معينة.

The customer pays sum of money to buy a specific commodity

• سوق (Market)

مثال: يختلف السوق القديم عن السوق الحديث.

The old market is different from the modern one.

• ضرائب (Taxes)

مثال: يمكن للدولة تغطية نفقاتها العامة من خلال الضرائب.

The state can cover its public expenditures through taxes.

• كميالة (Bill)

مثال: قدمت مصلحة الضرائب نسخة عن كميالة للعمال.

The IRS provided a copy of a worker's bill of credit.

• منتج (Product)

مثال: يعرض التجار منتجاتهم في السوق من أجل بيعها لزيون.

Traders offer their products on the market in order to sell them to the customer

• استثمار (Investment)

مثال: معظم رجال الأعمال يدخرون أموالا طائلة من الاستثمار.

Most business people save a lot of money from investment.

• الأعمال (Business)

مثال: النجاح هو أن تكسب عملك الخاص

Success is to earn your own business.

• الاتصال (Communication)

مثال: الاتصال مجال مهم في الحياة البشرية.

Communication is an important area in human life.

• الإدارة (Administration)

مثال: تعمل إدارة جامعة تلمسان على دعم الطلاب من جميع الدول.

Tlemcen university administration support students from all countries.

• البنوك (Banks)

مثال: تقوم الحكومة بمراقبة الأموال المخزونة في البنوك.

The government monitors funds stored in banks.

• التوظيف (Employment)

مثال: يُوزَعُ التوظيف في المؤسسات الحكومية حسب التخصص الذي درسه الطالب في الجامعة.
Employment in government institutions is distributed according to the specialization.

• الصفقات (Deals)

مثال: تعقد أهم الصفقات التجارية بين الدول من خلال تصدير واستيراد السلع.
The most important trade deals between countries are concluded through the export and import of goods.

• المؤسسة (Institution)

مثال: تعمل المؤسسة الاستشفائية على توفير الرعاية الصحية للمرضى.
The hospitalization institution works to provide healthcare to patients.

• المحاسب (Accountant)

مثال: يعمل أخي محاسباً في أحد البنوك.
My brother works as an accountant in a bank.

• التضخم (Inflation)

مثال: يتوقع الاقتصاديون تضخم الأسعار حول العالم بعد جائحة كورونا.
Economists expect price inflation around the world after the corona pandemic.

• تدريب (Training)

مثال: تجري الشركات تدريبات خاصة للعمال من أجل تطوير مهاراتهم.
Companies conduct special training for the workers in order to develop their skills.

• دخل (Income)

مثال: أصبحت الإنترنت مصدراً مهماً للدخل في حياة الإنسان.
The internet has become an important source of income in human life..

• السياحة (Tourism)

مثال: تعتبر السياحة مصدر دخل في تركيا.

Tourism is a source of income in Turkey.

• أرباح (The gain / Earnings)

مثال: يعلن محمد عن أرباحه لمصلحة الضرائب كل عام.

Mohammad declares his earnings to the tax authorities every year.

• التكاليف (Costs)

مثال: لقد كانت التكاليف مرتفعة هذا العام مقارنة بالعام الماضي

Costs have been higher this year compared to last year.

• الإيداع (The deposit)

مثال: لقد استلمتُ وصل الإيداع من البنك.

I received the deposit receipt from the bank.

• البرلمان (Parliament)

مثال: البرلمان الإفريقي يدين بيان البرلمان الأوروبي المغلوط حول الصحافة الجزائرية.

The African Parliament condemns the European Parliament's erroneous statement on the Algerian press.

• البشرية (Humanity)

مثال: التلوث ظاهرة خطيرة تهدد البشرية بالأمراض.

Pollution is a dangerous phenomenon that threatens humanity with diseases.

• التأمينات (Insurance)

مثال: كيف يمكنني أن أسجل في التأمينات؟

How can I register for insurance?

• التخطيط (Planning)

مثال: عادة ما يكون التخطيط على مستوى المؤسسات عاملاً أساسياً في بناء اقتصاد الدول.

Enterprise- level Planning is usually a key factor in building the nation's economy.

• التقييم (Evaluation)

مثال: يجب تقييم السلع في المخازن بشكل دائم ومستمر لضمان صحة المستهلك.

Goods in stores should be evaluated permanently and continuously to ensure consumer health.

• التنبؤ (Predicting)

مثال: إن التنبؤ بالتعاملات التجارية الدولية يساعد على حماية الدول الضعيفة اقتصادياً.

Predicting international trade transactions helps to protect economically weak countries.

• التنظيم (Regulation)

مثال: في حالة تجاوز المؤسسة لحد معين من النمو تصبح خاضعة لتنظيم الإداري المكثف.

In the event that an enterprise exceeds a certain level of growth, it is subject to extensive administrative regulation.

• التنفيذ (Implementation)

مثال: التنفيذ للمقررات الرئاسية يتم بشكل دقيق من طرف أعضاء الحكومة.

Implementation of presidential decisions is done strictly by members of the government.

• مجتمعات (Communities)

مثال: تعاني المجتمعات الاقتصادية من سوء الأداء في بعض الإدارات.

economic communities suffer from poor performance in some departments.

• دولية (International)

مثال: تهتم التجارة الدولية بمجال التسويق

International trade is concerned with marketing.

● الرقابة (The oversight)

مثال: مكتب خدمات الرقابة الداخلية.

The office of international oversight.

● السنوي (annual)

مثال: يتوقع الاقتصاديون انخفاضا في المعدل السنوي للمبيعات.

Economists predict lower annual sales rate

● العمولة (The commission)

مثال: أسعار السلع في هذا المحل التجاري لا تشمل رسوم العمولة.

Commodity prices in this story do not include commission fees.

● العمومي (Public)

مثال: التسيير العمومي.

Public management.

● الفاعلية (Effectiveness)

مثال: فاعلية القانون في ضبط سلوك المواطن.

The effectiveness of the law in regulating citizen's behavior.

● القانون (Law)

مثال: يتضمن القانون الجزائري الحق في حرية التعبير.

Algerian law includes the right freedom of expression.

● الكفاءة (Efficiency)

مثال: تحدد كفاءة البائع من حسن معاملته للزبون.

The seller's efficiency determines how well he treats the customer.

• المحلية (Local)

مثال: يطالب العمال بزيادة الأجور المحلية

The workers demand an increase in local

wags

• المشاريع (Project)

مثال: كسب المستثمر أرباحا من المشاريع التي قام بها.

The investor earned profits from his projects.

• الملاحق (Annexes)

مثال: لقد جاء في التقرير ملاحق متعددة.

The report contains various annexes.

• تدفيق (Streaming)

مثال: كسب المستثمر أرباحا من المشاريع التي قام بها.

Wages streaming are done every month.

• ترويج (Promotion)

مثال: عادةً ما يكون الترويج عبر وسائل التواصل الاجتماعي أكثر نجاحًا.

Social media promotion is usually more successful

• توزيع (Distribution)

مثال: يكون توزيع المهام على أعضاء الإدارة بشكل منتظم.

Regular distribution of fuctions to management members.

• عقود (Contracts)

مثال: تكتب العقود المالية بطريقة قانونية

Financial contracts are written legally.

• عملاء (Clients)

مثال: لدينا عملاء من جميع الدول.

We have clients from all countries.

• موارد (Resources)

مثال: تعتمد الجزائر على مواردها كالبترول.

Algeria depends on its petroleum resoures.

• مبيعات (Sales)

مثال: ارتفعت مبيعاتنا بنسبة 5%.

.Our sales increased by 5%

النتائج النهائية

ومن خلال بحثنا المتواضع في مجال ترجمة المصطلح في الميدان الاقتصادي قد استنتجنا أن أغلب المصطلحات لها تراجم حرفية وليست نوعية، بحيث ارتأينا أن تكون لها تراجم أخرى مختصة في هذا المجال، بغرض إضفاء جمالية على المصطلح وكذا التطلع للاستحداث في ميدان الترجمة الاقتصادية. فلما لا نترجم مصطلح البنك ب: People's treasury بدلا من bank و ذلك لأنه من المعروف لدى الجميع أن البنك يضم أموال الشعب ، أيضا مصطلح التسويق Marketing يمكننا إعطاء ترجمة بديلة له كقولنا مثلا: praise for sale و ذلك لأن أهم شيء يقام به في عملية التسويق هو مدح

السلع أو المنتجات بغرض بيعها، وتظل هذه مقترحاتنا الخاصة بعملية بديلة لترجمة المصطلح في الميدان الاقتصادي.

الخاتمة

الخاتمة

تقوم العلاقات الاقتصادية الدولية على المبادلات التجارية التي تطرأ على مستوى الأسواق العالمية وذلك بغرض تبادل السلع والخدمات بين الأطراف، ومن المعروف أن نجاح أي دولة أو فشلها يعتمد على قوة وصلابة علاقاتها بالدول الأخرى، ونظرا لما توصلت له البشرية في المجال الاقتصادي من تطورات هامة والأزمة الاقتصادية التي يشهدها العالم هذه الفترة فقد تطلعت كل دولة لتعزيز جانبها الاقتصادي وذلك بقيامها باستثمارات داخلية وخارجية، أيضا محاولة تطوير علاقاتها الاقتصادية بباقي الدول ومن أهم العوامل التي تدعمها في ذلك التواصل الفعال فيما بينها هي اكتساب اللغة والتنوع فيها والتي سوف تتم بواسطة إبلاغ الرسالة سؤاءا كانت على الشكل الشفهي أو مكتوبة، وذلك ما استوجب اهتمام كل دولة بدراسة علم الترجمة وهو ما يساعد الأقوام والأجناس على نشر الفكر والثقافات المختلفة فيما بينهم، وكذا تمتين العلاقات بصفة عامة والعلاقات الاقتصادية بصفة خاصة، ومنه يتوجب على المترجم دراسة الترجمة المتخصصة في الميدان الاقتصادي وبما أن لها شكل خاص ومصطلحات خاصة فعليه التعمق في حيثياتها، أيضا دراسة لغة الاقتصاد هو أهم أمر يتوجب عليه القيام به ودون أن ننسى طبعا الإلمام بالمصطلحات المستحدثة في هذا المجال والدقة في ترجمتها من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على المعنى المطلوب فالمترجم الاقتصادي له مسؤولية ثقيلة على عاتقه ألا وهي إيصال الرسالة الاقتصادية بشكل صحيح ومفهوم نظرا لاحتوائها على أرقام وإحصائيات وجب نقلها بشكل دقيق.

كما أردنا من خلال بحثنا أن نبين أهمية الترجمة في الميدان الاقتصادي وخاصة ترجمة المصطلحات المتخصصة فيه نظرا أنها أساسية في إنجاح العلاقات الاقتصادية محلية كانت أم دولية وكذا الصعوبات المرتقبة في هذا المجال، وبالتالي توصلنا إلى مجموعة من النتائج نلخصها فيما يلي:

تعد الترجمة مجعاً للحضارات والثقافات وجسراً واصلاً بين مختلف دول العالم مما يجعل منه قرية صغيرة ويكسر حاجز المسافات والحدود بينها.

الترجمة الاقتصادية الاحترافية مهمة جداً البناء العلاقات الاقتصادية على المستوى الوطني والمستوى الدولي أيضاً، فهي بمثابة الركيزة الداعمة لكل دولة من حيث تطوير سلعتها وخدماتها ونشرها حول العالم مما يكسبها أرباحاً مادية وسمعة جيدة في السوق العلمي.

لضمان نجاح المبادلات التجارية محلياً أو دولياً يجب على المترجم الاقتصادي تحمل المسؤولية كاملة وأن يكون صادقاً في عملية ترجمته للمستندات والوثائق من لغة إلى أخرى مع تجنبه الوقوع في أخطاء تؤدي به للمسائلات القانونية.

سر الترجمة الاقتصادية الناجحة هو الإلمام بأكبر قدر من المصطلحات المتخصصة المستحدثة في هذا الميدان، وذلك ما يسهل من عملية من عملية توصيل الرسالة الاقتصادية وضمان سيرورة التعاملات التجارية والمالية بين الدول.

أما بالنسبة للجانب التطبيقي فقد توصلنا لتحقيق الفرضية الأولى والتي مفادها أن لكل مصطلح اقتصادي في اللغة الأصل مقابلاً في اللغة الهدف، كما أنه تحققت لدينا الفرضية الثانية بأنه يمكن للمترجم أن يتعامل أدوات إلكترونية مختلفة أثناء ترجمته للمصطلح الاقتصادي حيث توصلنا من خلال إجابات الطلبة إلى سبعة أدوات تعتمد على الذكاء الاصطناعي، أما بالنسبة الفرضية الثالثة فقد تحققت هي الأخرى وذلك من خلال ترجمتنا للمصطلحات المقترحة من طرف طلبة كلية العلوم الاقتصادية

والتجارية وعلوم التسيير والتي يعتمدونها في ميادين تخصصاتهم، حيث كانت ترجمتنا لهذه المصطلحات حرفية وليست بالنوعية و قد قمنا باقتراح تراجم بديله لبعض المصطلحات، كانت عبارة عن ثلاث مصطلحات ولما لا سوف تكون أكثر من ذلك في المستقبل.

لقد استنتجنا خلاصة لبحثنا مفاده أن ترجمة المصطلح في الميدان الاقتصادي له دور فعال في تطوير ورقي الاقتصاد حول العالم وهذا ما يجعل دراستنا من الدراسات المميزة في مجال الترجمة كونها تطرح العديد من الإشكالات والصعوبات التي يواجهها المترجم خلال بحثه ومحاولة البحث عن حلول لها.

لقد كان موضوعنا عميقا لدرجة ما، لكن يبقى للحديث فيه بقية، نرجو أن تكون دراستنا بمثابة خطوة أولى لفكرة سوف يتم تجسيدها وإثرائها من طرف الباحثين في المستقبل وهذا ما سوف يضيف جمالية على الترجمة بصفة عامة ويغني مجال الترجمة الاقتصادية بصفة خاصة.

المراجع

قائمة المصادر و المراجع:

المراجع باللغة العربية

❖ القرآن الكريم

1. سورة إبراهيم، من الآية 21

❖ الكتب

1. عناني محمود ، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونغان، ط 2، 2003.
2. د. غزالة حسين سعيد ، ترجمة المصطلحات الإسلامية، مشاكل وحلول، 2012.

❖ المعاجم

1. إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مصر، ط4، 2004.
2. ابن منظور الأنصاري الرويفعي، لسان العرب، دار أحياء التراث العربي، بيروت، لبنان ط3، 1993.

❖ الأطروحات

1. التيجاني أحمد ، ماهر أحمد، "الترجمة من منظور فقهاء، اللغة"، دكتوراه في دراسة الترجمة، كلية الدراسات العليا للغات، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا سنة 2018.

❖ المجلات:

1. بلمختار خيرة ، فرقاني جازية ، " ترجمة المصطلحات الاقتصادية المتخصصة: من نقل لمفاهيم متخصصة إلى بحث عن مكافئات معنوية"، جامعة وهران 1، الجزائر ، مجلة المترجم، المجلد 19، العدد 1، جوان 2019، أحمد بن بلة.
2. جمال عبد الناصر، "الترجمة والتعريب"، مجلة الفيصل الثقافية الشهرية، الرياض، العدد 239 جمادى الأولى، 1447، سبتمبر (أكتوبر 1996).
3. شاذلي نصر الدين، الترجمة الاقتصادية و أهميتها على المستوى الدولي، مجلة معالم، المجلد 04، العدد 02، 2012.
4. شقرون أحمد ، الترجمة في المؤسسة الاقتصادية: الترجمة العربية في مجال الأدوية نموذجا، مجلة المترجم، العدد 09، جامعة الجزائر، جوان 2004.
5. لعامرة محامد فاطمة، بن مختاري هشام، إشكالية ترجمة المصطلحات، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية و الاجتماعية، المجلد 14، عدد 02، 2022.
6. مارجي فيرني، آني شيفرين وجين فولبي، الصّحافة التجارية والاقتصادية، المركز العالمي للصحفيين، www.lcfj.com.

❖ المحاضرات:

1. الأخضر العزي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر، مداخلة علمية قدمت في إطار الملتقى الدولي الرابع حول " استراتيجيات الترجمة " الرهانات الاقتصادية للترجمة المنظم من طرف كلية الآداب واللغات والفنون ،قسم الترجمة ، جامعة وهران السانية ، 10 - 11 ماي 2004.
2. محاضرات في بحوث التسويق، مطبوعة مقدمة لطلبة السنة الثالثة علوم تجارية. شبه التسويق، جامعة باتنة 1- كلية العلوم الاقتصادية والتجارية وعلوم التسيير. السنة الجامعية 2018 - 2019.

3. محاضرة التجارة الدولية. كلية الآداب. قسم الجغرافية والمعلومات الجغرافية على الرابط،

<https://faculty.uobasrah.edu.iq/uploads/teaching/1632471935.pdf>

4. أ. كيلاني صونيه، محاضرة في مقياس تسيير المؤسسة. السنة الثانية LMD، محاضرة رقم 3.

5. مقال على الرابط التالي: <http://damanhour.edu.eg>

6. محاضرة، د. السبتي، وسيلة محاضرات في مقياس أنظمة التسيير و التسيير الجبائي-[http://elearning.univ-](http://elearning.univ-biskra.dz/moodle2019/pluginfile.php/82297/mod_folder/content/0/%D9%85%D8%AD%D8%A7%D8%B6%D8%B1%D8%A9%20%D8%B1%D9%82%D9%85)

[biskra.dz/moodle2019/pluginfile.php/82297/mod_folder/content/0/%D9%85%D8%AD%D8%A7%D8%B6%D8%B1%D8%A9%20%D8%B1%D9%82%D9%85](http://elearning.univ-biskra.dz/moodle2019/pluginfile.php/82297/mod_folder/content/0/%D9%85%D8%AD%D8%A7%D8%B6%D8%B1%D8%A9%20%D8%B1%D9%82%D9%85)

[8%AD%D8%A7%D8%B6%D8%B1%D8%A9%20%D8%B1%D9%82%D9%85](http://elearning.univ-biskra.dz/moodle2019/pluginfile.php/82297/mod_folder/content/0/%D9%85%D8%AD%D8%A7%D8%B6%D8%B1%D8%A9%20%D8%B1%D9%82%D9%85)

[.docx?forcedownload=1](http://elearning.univ-biskra.dz/moodle2019/pluginfile.php/82297/mod_folder/content/0/%D9%85%D8%AD%D8%A7%D8%B6%D8%B1%D8%A9%20%D8%B1%D9%82%D9%85)

7. د. محمد جصاص، نظرية العرض، (الفصل الخامس)، [https://www.univ-](https://www.univ-constantine2.dz/inststaps)

[constantine2.dz/inststaps](https://www.univ-constantine2.dz/inststaps)

8. د. واعمر لمياء، محاضرة " الترجمة وأنواعها"، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، جامعة الإخوة

منتوري قسنطينة 1 .

❖ مواقع الإنترنت

1. [https://mobt3ath.com/dets.php?page=207&title=%D8%A7%D9%84%D8%AA](https://mobt3ath.com/dets.php?page=207&title=%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D9%85%D9%8A%D8%A)

[%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84](https://mobt3ath.com/dets.php?page=207&title=%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D9%85%D9%8A%D8%A)

[%D9%85%D9%8A%D8%A](https://mobt3ath.com/dets.php?page=207&title=%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D9%85%D9%8A%D8%A)

2. مقال " خصائص الترجمة الناجحة"، موقع المنارة، منشور على الرابط التالي :

[https://www.manaraa.com/post/6762/%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%](https://www.manaraa.com/post/6762/%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%AC%D8%AD%D8%A9)

[D8%B5-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-](https://www.manaraa.com/post/6762/%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%AC%D8%AD%D8%A9)

[%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%AC%D8%AD%D8%A9](https://www.manaraa.com/post/6762/%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%AC%D8%AD%D8%A9)

3. مقال على الرابط التالي : Http : translate .com translation. Types

.Http : www.diwanelarab.com

5. دليل من يبحث عن خدمات الترجمة الاقتصادية والمالية في 2022، مقال على الرابط

<https://fast4trans.com/%d8%a7%d9%84%d8%aa%d8%b1%d8%ac%d9%85%d8%a9->

[/تم](https://fast4trans.com/%d8%a7%d9%84%d8%a7%d9%82%d8%aa%d8%b5%d8%a7%d8%af%d9%85%d8%a9-%d9%88%d8%a7%d9%84%d9%85%d8%a7%d9%84%d9%8a%d8%a9)

6. تاريخ التجارة، على الرابط:

[https://faculty.uobasrah.edu.iq/uploads/teaching/1632471935.](https://faculty.uobasrah.edu.iq/uploads/teaching/1632471935.pdf)

[pdf](#)

7. محمد أبو خليف، تعريف التجارة،

[https://mawdoo3.com/%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81_%D8%A](https://mawdoo3.com/%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9)

[7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9](https://mawdoo3.com/%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9)

8. أنواع التجارة، على الرابط التالي - [https://altejarat.com/%D9%85%D8%A7-](https://altejarat.com/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9-%D9%88%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9%D9%87%D8%A7%D8%9F)

[%D9%87%D9%8A-](#)

[%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9-](#)

[%D9%88%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-](#)

[/%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9%D9%87%D8%A7%D8%9F](#)

9. أنواع

التجارة

[https://www.inst.at/trans/23/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9 -](https://www.inst.at/trans/23/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%B1%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-)

[%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%B1%D9%88%D9%86%D9%8A%D8](https://www.inst.at/trans/23/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%B1%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-)

[%A9-%D9%81%D9%8A-](https://www.inst.at/trans/23/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%B1%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-)

%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1%D8%8C-
/%D9%81%D8%B1%D8%B5-%D8%A7-

10. الفرق بين الترجمة الاقتصادية و التجارية،

<https://fast4trans.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85>

[/8%A9](https://fast4trans.com/%D8%A9%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%A9)

11. خدمات الترجمة الاقتصادية الاحترافية، على الرابط التالي:

https://mobt3ath.com/dets.php?page=407&title=%D8%AE%D8%AF%D9%85%D8%A7%D8%AA_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF%D9%8A%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AD%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%81%D9%8A%D8%A9

12. صخري محمد، المسير والتسيير: المبادئ، الخصائص، الأهداف و الوظائف-politics-
dz.com/ar/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%8A%D8%B1%D9%88%

D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B3%D9%8A%D9%8A%D8%B1-

%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A8%D8%A7%D8%AF%D8%A6%D8%8C-

%D8%A7%D9%84%D8%AE%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D8%B5%D8%8C%

/D8%A7%D9%84

13. مفهوم التسيير على الرابط التالي-politics-
dz.com/ar/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%8A%D8%B1

[dz.com/ar/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%8A%D8%B1](https://www.politics-dz.com/ar/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%8A%D8%B1)

[/D8%A7%D9%84](https://www.politics-dz.com/ar/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%8A%D8%B1%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B3%D9%8A%D9%8A%D8%A7)

<https://www.manaraa.com/post/5559/%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%AA-%D9%87%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%B9%D9%86-%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D9%85%D8%AC-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AD%D9%84%D9%8A%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%AD%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D9%8A>

14. لمحة عن كلية العلوم الاقتصادية و التجارية و علوم التسيير، <https://fseg.univ-tlemcen.dz/ar/pages/25/%D9%84%D9%85%D8%AD%D8%A9-%D8%B9%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84%D9%8A%D8%A9>

15. معلومات هامة عن برامج التحليل الإحصائي، على الرابط التالي:

<https://www.manaraa.com/post/5559/%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%AA-%D9%87%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%B9%D9%86-%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D9%85%D8%AC-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AD%D9%84%D9%8A%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%AD%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D9%8A>

المراجع باللغات الأجنبية:

1. Locke.J, an essay conserning humanunder standing, NEWYORK, dover books 1959.
2. Dictionnaire Larousse, l'imprimerie Maury-eurolivres à Manchecourt, France, juin 2002 .

الفهرس

الفهم ————— رس

- إهداء.....
- شكر وتقدير:
- مقدمة: أ-ج
1. الترجمة بين المفهوم اللغوي والاصطلاحي: 1
 - 1.1 المفهوم اللغوي: 1
 - 2.1 المفهوم الاصطلاحي: 1
 2. مجالاتها : 2
 - 1.2 الترجمة الأدبية: Literary Translation 2
 - 2.2 الترجمة المتخصصة: specialized translation 3
 - 3.2 الترجمة الدينية : Religion Translation 3
 - 4.2 الترجمة الاقتصادية: Economic translation 4
 3. خصائص الترجمة النوعية: 4
 4. دور الترجمة في المؤسسة الاقتصادية: 5
 5. ماهية الترجمة الاقتصادية: 6
 - 1.5 لغة علم الاقتصاد: 6
 - 2.5 مفهوم الترجمة الاقتصادية: 7
 6. مجالات الترجمة: 7
 7. شروط الترجمة الاقتصادية: 8
 - أولاً: الالتزام بالتخصص والدقة فيه: 8
 - ثانياً: التطلع والاحتكاك بكل ما هو جديد في الاقتصاد: 9
 - ثالثاً: الحفاظ على السرية التامة للمعلومات: 9
 - رابعاً: التنسيق المناسب للمستندات: 9
 8. أهمية الترجمة الاقتصادية: 10
 9. مزايا الترجمة على الصعيد الدولي: 10

12.....	خلاصة الفصل الأول.....
13.....	الفصل الثاني:
13.....	إشكالات ترجمة المصطلح التجاري و مصطلح علوم التسيير في المجال الاقتصادي
14.....	1. مفهوم التجارة:.....
15.....	2. أنواع التجارة وعلاقتها بالترجمة:.....
16.....	3.الفرق بين الترجمة الاقتصادية والتجارية:.....
16.....	4.خدمات الترجمة الاقتصادية الاحترافية:.....
17.....	5. مفهوم علوم التسيير:.....
19.....	5. الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته للمصطلح الاقتصادي:.....
20.....	6. نقائص الترجمة الاقتصادية:.....
22.....	7. الحلول المقترحة للقضاء على هذه النقائص:.....
24.....	الفصل الثالث: دراسة تطبيقية حول ترجمة مصطلح العلوم التجارية و علوم التسيير
25.....	1. التعريف بالمدونة:.....
25.....	2. تحليل المدونة:.....
25.....	3. لمحة عن كلية العلوم الاقتصادية و العلوم التجارية وعلوم التسيير:.....
26.....	4. نبذة عن برنامج (NVIVO).....
26.....	5. الدراسة التطبيقية.....
26.....	تحديد عينة الدراسة:.....
27.....	الطريقة و الأدوات:.....
27.....	نتائج الدراسة:.....
27.....	01- الوصف الإحصائي لعينة الدراسة:.....
27.....	توزيع عينة الدراسة حسب الجنس:.....
28.....	توزيع عينة الدراسة حسب المستوى الدراسي:.....
29.....	02- النتائج المتعلقة بالمصطلحات:.....
34.....	المصدر: الطالبة بالاعتماد على برنامج NVIVO12.....

6. مفاهيم بسيطة لأهم 06 مصطلحات يستعملها أغلب الطلاب في ميادين تخصصاتهم: 34

❖ التسويق (Marketing): 34

❖ اقتصاد (Economy) 34

❖ تجارة (Commerce) 34

❖ التسيير (Management) 35

❖ الطلب (Demand) 35

❖ العرض (Supply) 35

7. الأمثلة التطبيقية: 35

النتائج النهائية 45

الخاتمة 48

قائمة المصادر و المراجع: 52

المراجع باللغة العربية 52

ملخص:

الهدف من بحثنا هو التعمق في الترجمة الاقتصادية وتبيان ما مدى أهميتها الترجمة بصفة عامة، وكذا معرفة أهم إشكالات ترجمة مصطلح التجارة وعلوم التسيير في الميدان الاقتصادي، وبغض النظر على الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته للمصطلح الاقتصادي تظل لها حلول مقترحة للقضاء عليه.

. الكلمات المفتاحية: ترجمة، مصطلح، اقتصاد، تجارة، علوم التسيير.

The Abstract

The aim of our research is to delve deeper into economic translation and to show the importance of translation in general, as well as to know the most important problems of translating the term commerce and management sciences in the economic field to eliminate them.

Key words: translation, term, economy, commerce, management sciences.

Le Résumé

Le but de notre recherche est d'approfondir la traduction économique et de montrer l'importance de la traduction en général, ainsi que de connaître les problèmes les plus importants de la traduction du terme.

Commerce et sciences de gestion dans le domaine économique pour les éliminer.

Les mots clés : la traduction, le terme, l'économie, le commerce, sciences de gestion.